

<b>CORRIGE DU SUJET RIFAIN</b>
--------------------------------

<b>R i f a i n</b>
--------------------

**A. Traduire en français les trois premiers paragraphes du texte rifain (jusqu'à : "... d Uccanen, rebɛ-iyam. ").**

Le fleuve Aghbal avait autrefois une ville en face de la source du même nom. Dans un endroit encore appelé la "Côte des Coiffeurs" se trouvait la rue de ces derniers. Il y a là-bas, sous la source, un endroit appelé "Les Assises du Minaret" où était construite la mosquée. Des remparts entouraient la ville de tous côtés. Il y a encore un endroit auprès de la source appelé "El Heri" où se trouvait le magasin du roi qui gouvernait la ville.

On se dit que la source d'Aghbal fut aménagée par les Mérinides, qui étaient rois de Fez. Leur commandement allait jusqu'à Tlemcen, selon ce qui nous a été rapporté.

A cette époque, lorsqu'on fermait la source, elle s'emplissait et un homme qui y pénétrait se tenant debout, les mains levées, avait encore cinq mètres d'eau au-dessus de lui.

Mais aujourd'hui, à la suite de pluies trop abondantes, les crues descendent de la montagne et pénètrent par la séguia dans la source qui est un peu démolie. Malgré cela, elle est encore profonde aujourd'hui. L'eau est partagée en huit jours : les At el Mongar d'au delà de la source ont droit γ quatre jours ; les At el Ghazi, bou Ammala, Ibelliene et Ouchanen en prennent quatre.

**B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :**

**1- *Quels sont les deux principaux protagonistes de ce conflit Il y en a un troisième, allié de l'un des deux principaux, quel est-il ?***

At bab n waybal d at bab n waɖrar i tmenyan jar-asen. Far umenyi-ya mmarnin-d at bab n Angad i ggin azeɣif akd at bab n waɖrar.

**2- *Le texte fait allusion aux Mérinides (At Mrin) : avez-vous une idée de la période à laquelle régnait cette dynastie et sur quel territoire s'étendait leur royaume ?***

At Mrin hekmen zeg 1269 ar 1492. Tuɣa-ten di tmurt n l-Mayrib, ggin zi Fas leaɣima-nen. Masa rehkam-nen tuɣa itaweɖ ar Dzayar d Tunes.

**3- *Quelle est la circonstance favorable qui permet aux gens de la montagne de prendre d'assaut la ville d'Aghbal ?***

At bab n waɖrar hejmen x temdint n waybal umi zzay-s ffyen at bab-nnes ruhen ad arren rmar-nen i ihewwes lgum n ahl Angad.

**4- *Quelle est à votre avis la principale richesse de la ville d'Aghbal ?***

Nzemmar a nini belli rxir n temdint n waybal war itiri yar d aman-nnes. Tuɣa day-s iɣzar d ij n tara temyar, rebda temmar s waman.

**Baccalauréats général et technologique**  
**Epreuve facultative de langue berbère**  
**Session 2007**

---

**5- Quelle est l'issue de ce conflit ? Que deviennent les habitants d'Aghbal ?**

Amenyi ikmer s txeşşart n at bab n waybal. At bab n waḍrar, s tẓemmar-nsen, heḍmen-asen ixẓamen-nsen u ssejlan aṛṛaw-nsen. At bab n waybal dewren d imenneeraq. Xran tamdint-nsen, awren ayirin i iyzar n kis, mani d asen-w-sin Imsirdiyyen tammut zedjen day-s.

**C. Expression (libre) : cet épisode raconte une lutte entre groupes berbères : pourquoi à votre avis, autrefois, les gens de la montagne et les gens de la plaine étaient-ils souvent en conflit ?**

**Répondre en berbère, en 5 ou 6 lignes.**

Amenyi jar tqebbar timaziyin zi rebda iġa. Xmi nessawar x at bab n waḍrar di tmesra-st-a, ixexx a nessen illa iwḍan-a tuyat-ten d imyewyen : war qebbren rbaṛrani u war aretṭin zi rehkam i tuyat iġan deg wfus n ijeġiden i menen marra timura n rewḍa. Ixexx war ntettu ewwed illa iwḍan-a war tuyat yar-sen la tafeġaḥt la aman ; d mana-ya i tuyat ten-itejjan ad ggen lbaṛuḍ akd at bab n rewḍa ba-s ad asen-hewwsen rmar-nsen d şşabet-nsen. Ša n rmarraṭ, tuyat tawḍen ar ten-ssixran yar ragg<sup>w</sup>aj, tawyen-asen tineddam d reḍsur-nsen.